

出埃及记第十五章译文对照

和合本出 15:1 那时，摩西和以色列人向耶和华唱歌说：“我要向耶和华歌唱，因他大大战胜，将马和骑马的投在海中。”

拼音版出 15:1 Nàshí, Móxī hé Yǐsèliè rén xiàng Yēhéhuá chàng gē shuō, wǒ yào xiàng Yēhéhuá gē chàng, yīn tā dàdà zhànshèng, jiàng mǎ hé qí mǎ de tóu zài hǎi zhōng.

吕振中出 15:1 那时摩西和以色列人就唱以下这首歌颂赞永恒主说：「我要歌颂永恒主，因为他得胜昂首，将马和骑兵投入海中。」

新译本出 15:1 那时，摩西和以色列人向耶和华唱了以下这首歌，说：“我要向耶和华歌唱，因为他高高地被高举起来；他把马匹和骑马的投在海中。”

现代译出 15:1 摩西和以色列人民向上主歌唱：我要歌颂上主，因为他赢得了光荣的胜利；他把战马和骑兵扔进海里。

当代译出 15:1 这事以后，摩西和以色列人便歌颂神说：“我要歌颂神，因他大大得胜，他把兵马都卷进海中；

思高本出 15:1 那时梅瑟和以色列子民唱了这篇诗歌，歌颂上主说：我要歌颂上主，因他获得全胜，将马和骑士投于海中。

文理本出 15:1 维时、摩西与以色列民讴歌、颂美耶和华曰、我欲歌颂耶和华、以其显荣获胜、马与骑者、俱投于海、

修订本出 15:1 那时，摩西和以色列人向耶和华唱这歌，说：“我要向耶和华歌唱，因他大大得胜，将马和骑马的投在海中。”

KJV 英出 15:1 Then sang Moses and the children of Israel this song unto the LORD, and spake, saying, I will sing unto the LORD, for he hath triumphed gloriously: the horse and his rider hath he thrown into the sea.

NIV 英出 15:1 Then Moses and the Israelites sang this song to the LORD: "I will sing to the LORD, for he is highly exalted. The horse and its rider he has hurled into the sea.

和合本出 15:2 耶和华是我的力量、我的诗歌，也成了我的拯救。这是我的神，我要赞美他；是我父亲的神，我要尊崇他。

拼音版出 15:2 Yēhéhuá shì wǒde lìliang, wǒde shīgē, yě chéng le wǒde zhèngjiù. zhè shì wǒde shén, wǒ yào zànmei tā, shì wǒ fùqīn de shén, wǒ yào zūnchóng tā.

吕振中出 15:2 永恒主（原文：耶）是我的力量、我的诗歌，也成了我的救星。这位是我的神；我要赞美他；是我父的神；我要尊崇他。

新译本出 15:2 耶和华是我的力量，我的诗歌，也成了我的拯救；这是我的神，我要赞美他；他是我父的神，我要尊崇他。

现代译出 15:2 上主是我坚强的保护者；他拯救了我。他是我的神，我要颂赞他；他是我父亲的神，我要歌颂他。

当代译出 15:2 他是我的力量，我的诗歌，是拯救我的主；他是我的神，我要赞美他；他是我祖先的神，我要颂扬他。

思高本出 15:2 上主是我的力量和保障，他作了我的救援。他是我的天主，我要颂扬他；是我祖先的天主，我要赞美他。

文理本出 15:2 耶和华乃我之力、是我所歌、为我之援、我之神、我称扬之、我父之神、我尊崇之、

修订本出 15:2 耶和华是我的力量，是我的诗歌，他也成了我的拯救。这是我的神，我要赞美他；我父亲的神，我要尊崇他。

KJV 英出 15:2 The LORD is my strength and song, and he is become my salvation: he is my God, and I will prepare him an habitation; my father's God, and I will exalt him.

NIV 英出 15:2 The LORD is my strength and my song; he has become my salvation. He is my God, and I will praise him, my father's God, and I will exalt him.

和合本出 15:3 耶和华是战士，他的名是耶和华。

拼音版出 15:3 Yēhéhuá shì zhànshì, tāde míng shì Yēhéhuá.

吕振中出 15:3 永恒主是战士；他的名是永恒主耶和华。

新译本出 15:3 耶和华是战士，他的名是耶和华。

现代译出 15:3 上主是战士；耶和华是他的名。

当代译出 15:3 他是战士，名字称为耶和华。

思高本出 15:3 上主是战士，名叫「雅威。」

文理本出 15:3 耶和华为战士、其名乃耶和华、

修订本出 15:3 耶和华是战士； 耶和华是他的名。

KJV 英出 15:3 The LORD is a man of war: the LORD is his name.

NIV 英出 15:3 The LORD is a warrior; the LORD is his name.

和合本出 15:4 法老的车辆、军兵，耶和华已抛在海中，他特选的军长都沉于红海。

拼音版出 15:4 Fǎlǎo de chēliàng, jūn bīng, Yēhéhuá yǐ pāo zài hǎi zhōng, tā tè xuǎn de jūnzhǎng āng dōu chén yú Hónghǎi.

吕振中出 15:4 他将法老的车辆和军兵扔于海中；法老特选的军官都沉于芦苇海。

新译本出 15:4 他把法老的马车和军兵都投在海里，法老特选的官长都沉在红海中。

现代译出 15:4 他把埃及的部队和他们的战车扔进海里，把最杰出的军官淹死在红海里。

当代译出 15:4 法老全军和所有的战车，都被他抛进海中。埃及的精兵，也葬身在波涛里面。

思高本出 15:4 法郎的战车军队，他投于海中，使他的良将沉于红海。

文理本出 15:4 法老之车、与其军旅、悉投于海、特简之将、胥溺红海、

修订本出 15:4"法老的战车、军兵，他已抛在海中；法老精选的军官都沉于红海。

KJV 英出 15:4Pharaoh's chariots and his host hath he cast into the sea: his chosen captains also are drowned in the Red sea.

NIV 英出 15:4Pharaoh's chariots and his army he has hurled into the sea. The best of Pharaoh's officers are drowned in the Red Sea.

和合本出 15:5 深水淹没他们，他们如同石头坠到深处。

拼音版出 15:5 Shēn shuǐ yānmò tāmen, tāmen rútóng shítou zhuì dào shēn chù.

吕振中出 15:5 深渊淹没了他们；他们如同石头坠到深海。

新译本出 15:5 波涛淹没了他们，他们好像石头坠到深海。

现代译出 15:5 深海淹没了他们；他们像石头沉入海底。

当代译出 15:5 他们都好像石块，往深海下沉，

思高本出 15:5 浪涛淹没了他们，像大石沉入海底。

文理本出 15:5 波涛覆之、如石沉渊、

修订本出 15:5 深水淹没他们；他们好像石头坠到深处。

KJV 英出 15:5The depths have covered them: they sank into the bottom as a stone.

NIV 英出 15:5The deep waters have covered them; they sank to the depths like a stone.

和合本出 15:6 耶和华啊，你的右手施展能力，显出荣耀；耶和华啊，你的右手摔碎仇敌。

拼音版出 15:6 Yēhéhuá a, nǐde yòushǒu shīzhǎn nénglì, xiǎn chū róngyào, Yēhéhuá a, nǐde yòushǒu shuāi suì chóudí.

吕振中出 15:6 永恒主阿，你的右手威严而大有能力；永恒主阿，你的右手击碎了仇敌。

新译本出 15:6 耶和华啊，你的右手满有荣耀和能力；耶和华啊，你的右手击碎了仇敌。

现代译出 15:6 上主啊，你的右手有无比的大能；上主啊，你能够粉碎敌人。

当代译出 15:6 主啊，你的右手大有能力，可以把敌人捏碎，

思高本出 15:6 上主，你的右手大显神能；上主，你的右手击碎了敌人。

文理本出 15:6 耶和華坎、爾之右手表彰榮力、耶和華坎、爾之右手糜爛寇仇、

修訂本出 15:6 耶和華啊，你的右手施展能力，大顯榮耀； 耶和華啊，你的右手摔碎仇敵。

KJV 英出 15:6 Thy right hand, O LORD, is become glorious in power: thy right hand, O LORD, hath dashed in pieces the enemy.

NIV 英出 15:6 "Your right hand, O LORD, was majestic in power. Your right hand, O LORD, shattered the enemy.

和合本出 15:7 你大發威嚴，推翻那些起來攻擊你的；你發出烈怒如火，燒滅他們像燒碎秸一樣。

拼音版出 15:7 Nǐ dà fā wēiyán, tuīfān nàxiē qǐlái gōngjī nǐde, nǐ fāchū liè nù rú huǒ, shāo miè tāmen xiàng shāo suì yíyàng.

呂振中出 15:7 你以威風之凜凜推翻那起來攻擊你的；你發出烈怒把他們燒盡了，像燒碎秸一樣。

新譯本出 15:7 你以莫大的威榮，毀滅了那些起來攻擊你的人；你發出烈怒，把他們燒滅像燒禾秸一樣。

現代譯出 15:7 你無比的威嚴征服了仇敵；你的怒氣燒毀他們像焚燒麥秸。

當代譯出 15:7 你的權能推倒那些起來對抗你的人。你向他們大發雷霆，他們便好像枯草遇火，一燒而盡。

思高本出 15:7 以你無比的威嚴，毀滅了你的敵人；你發出的怒火，燒滅他們像燒麥楷。

文理本出 15:7 大顯威嚴、傾覆叛逆、爰發烈怒、毀之若藟、

修訂本出 15:7 你大發威嚴，摧毀了你的敵人； 你發出烈怒，吞滅他們如同碎秸。

KJV 英出 15:7 And in the greatness of thine excellency thou hast overthrown them that rose up against thee: thou sentest forth thy wrath, which consumed them as stubble.

NIV 英出 15:7 In the greatness of your majesty you threw down those who opposed you. You unleashed your burning anger; it consumed them like stubble.

和合本出 15:8 你發鼻中的氣，水便聚起成堆，大水直立如壘，海中的深水凝結。

拼音版出 15:8 Nǐ fā bí zhōng de qì, shuǐ biàn jù qǐ chéng duī, dà shuǐ zhí lì rú lěi, hǎi zhōng de shēn shuǐ níng jié.

呂振中出 15:8 你發鼻孔中之氣，水便堆積起來；河流直立如壘；深淵凝結於海中心。

新譯本出 15:8 你鼻孔中的氣一發，海水就堆聚起來；水流直立像堤壩，深淵凝結於海心。

現代譯出 15:8 你向海洋吹氣，水就堆積，像牆壁豎立；海底變為乾地。

當代譯出 15:8 你的鼻孔呼氣，海水便分開，兩邊堆起城牆，海深之處也都要凝固起來。

思高本出 15:8 你鼻孔一噴氣，大水聚集，浪濤直立如堤，深淵凝固於海心。

文理本出 15:8 鼻噓水累、浪立如堆、水凝海中、

修订本出 15:8 因你鼻中的气，水就聚成堆，大水竖立如垒，海的中心深水凝结。

KJV 英出 15:8And with the blast of thy nostrils the waters were gathered together, the floods stood upright as an heap, and the depths were congealed in the heart of the sea.

NIV 英出 15:8By the blast of your nostrils the waters piled up. The surging waters stood firm like a wall; the deep waters congealed in the heart of the sea.

和合本出 15:9 仇敌说：‘我要追赶，我要追上；我要分掳物，我要在他们身上称我的心愿。我要拔出刀来，亲手杀灭他们。’

拼音版出 15:9Chóudí shuō, wǒ yào zhuīgǎn, wǒ yào zhuī shàng, wǒ yào fèn lǔ wù, wǒ yào zài tāmen shēnshang chèn wǒde xīnyuàn. wǒ yào bá chū dāo lái, qīn shǒu shā miè tāmen.

吕振中出 15:9 仇敌说：『我要追赶，我要赶上；我要分掳物；我要拿住他们，来满足心愿。我要拔出刀来，亲手赶灭他们。』

新译本出 15:9 仇敌说：‘我要追赶，我要追上，我要均分掳物；我要在他们身上得到满足；我要拔出刀来，亲手赶绝他们。’

现代译出 15:9 仇敌说：我要追赶他们，抓住他们；我要瓜分他们的财富，随意抢夺。我要用刀剑毁灭他们。

当代译出 15:9 敌人说：‘追啊，追上他们，把他们杀尽，分夺他们的财物吧！’

思高本出 15:9 仇人说：「我要追击擒获，分得猎物，才心满意足；我要拔刀出鞘，亲手斩灭。」

文理本出 15:9 敌云、我将追之、且必及之、分其财物、以厌我心、拔我刀剑、手歼厥众、

修订本出 15:9 仇敌说：‘我要追赶，我要追上，我要分掳物，在他们身上满足我的心愿，我要拔刀，亲手毁灭他们。’

KJV 英出 15:9The enemy said, I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil; my lust shall be satisfied upon them; I will draw my sword, my hand shall destroy them.

NIV 英出 15:9"The enemy boasted, 'I will pursue, I will overtake them. I will divide the spoils; I will gorge myself on them. I will draw my sword and my hand will destroy them.'

和合本出 15:10 你叫风一吹，海就把他们淹没；他们如铅沉在大水之中。

拼音版出 15:10Nǐ jiào fēng yī chuī, hǎi jiù bǎ tāmen yānmò, tāmen rú yán chén zài dà shuǐ zhī zhōng.

吕振中出 15:10 但你一吹气，海就把淹没他们，他们就像铅沉没于壮阔水中。

新译本出 15:10 你用风一吹，海就把他们淹没，他们就像铅一样沉在大水之中。

现代译出 15:10 但是上主啊，你只吹一口气，埃及人就都被淹死了；他们像铅沉没於深水中。

当代译出 15:10 你使风吹动，海水就淹没他们。他们就好像铅一样沉没在怒海之中。

思高本出 15:10 但你一嘘气，海将他们覆没，像铅沉入深渊。

文理本出 15:10 尔吹以风、海则淹之、如铅之沉、没于洪水、

修订本出 15:10 你用风一吹，海水就淹没他们； 他们像铅沉在大水之中。

KJV 英出 15:10 Thou didst blow with thy wind, the sea covered them: they sank as lead in the mighty waters.

NIV 英出 15:10 But you blew with your breath, and the sea covered them. They sank like lead in the mighty waters.

和合本出 15:11 耶和華啊，眾 神之中誰能象你？誰能象你至聖至榮，可頌可畏，施行奇事？

拼音版出 15:11 Yēhéhuá a, zhòng shén zhī zhōng, shuí néng xiàng nǐ. shuí néng xiàng nǐ, zhì shèng zhì róng, kě sòng kě wèi, shīxíng qí shì.

吕振中出 15:11 永恒主阿，在诸神中，谁能像你呢？谁能像你有至圣的威风，有可赞之可畏，施行着奇事呢？

新译本出 15:11 耶和華啊，萬神之中有誰像你呢？有誰像你榮耀聖潔，可頌可畏，施行奇事呢？

现代译出 15:11 上主啊！在诸神中有像你的吗？谁像你，有神圣威严？谁像你，能行神迹奇事？

当代译出 15:11 主啊，有甚麽神祇像你，像你那样尊荣至圣，可颂又可畏，又能施行奇事的呢？

思高本出 15:11 上主，众神谁可与你相比？谁能像你那样，神圣尊威，光荣可畏，施行奇迹！

文理本出 15:11 耶和華欤、諸神之中、誰其似汝、既聖且榮、可頌可畏、施行異迹、孰堪比拟、

修订本出 15:11 "耶和華啊，眾神明中，誰能像你？ 誰能像你，至聖至榮， 可頌可畏，施行奇事！

KJV 英出 15:11 Who is like unto thee, O LORD, among the gods? who is like thee, glorious in holiness, fearful in praises, doing wonders?

NIV 英出 15:11 "Who among the gods is like you, O LORD? Who is like you--majestic in holiness, awesome in glory, working wonders?"

和合本出 15:12 你伸出右手，地便吞灭他们。

拼音版出 15:12 Nǐ shēn chū yòushǒu, dì biàn tūn miè tāmen.

吕振中出 15:12 你伸出右手，地便吞灭他们。

新译本出 15:12 你伸出右手，地就吞没他们。

现代译出 15:12 你伸出右手，大地就吞灭了仇敌。

当代译出 15:12 你伸手，地便吞噬他们。

思高本出 15:12 你伸出右手，大地就吞了他们；

文理本出 15:12 尔伸右手、敌为地吞、

修订本出 15:12 你伸出右手， 地就吞灭他们。

KJV 英出 15:12Thou stretchedst out thy right hand, the earth swallowed them.

NIV 英出 15:12You stretched out your right hand and the earth swallowed them.

和合本出 15:13 你凭慈爱领了你所赎的百姓；你凭能力引他们到了你的圣所。

拼音版出 15:13Nǐ píng cíài, lǐng le nǐ suǒ shú de bǎixìng, nǐ píng nénglì, yǐn tāmen dào le nǐde shèng suǒ.

吕振中出 15:13 你凭你坚固的爱领导你所赎回的人民，你用你的力量引领他们到你的圣居所。

新译本出 15:13 你凭着慈爱，带领了你买赎的人民；你凭着能力，引导了他们到你的圣所。

现代译出 15:13 你以不变的爱，带领你所拯救的子民；你以大能导引他们到你的圣地。

当代译出 15:13 你以慈爱引领你所救赎的子民，带他们进入圣地。

思高本出 15:13 以你的慈爱，领出了你所救的百姓；凭你的能力，领他们进入了你的圣所。

文理本出 15:13 所赎之民、以慈导之、施厥大能、引入圣所、

修订本出 15:13"你以慈爱引领你所救赎的百姓； 你以能力引导他们到你的圣所。

KJV 英出 15:13Thou in thy mercy hast led forth the people which thou hast redeemed: thou hast guided them in thy strength unto thy holy habitation.

NIV 英出 15:13"In your unfailing love you will lead the people you have redeemed. In your strength you will guide them to your holy dwelling.

和合本出 15:14 外邦人听见就发颤，疼痛抓住非利士的居民；

拼音版出 15:14Wàibāngrén tīngjian jiù fā chàn, téngtòng zhuāzhù Fēilìshì de jūmín.

吕振中出 15:14 万族之民听见就颤抖，惨痛抓住了非利士的居民。

新译本出 15:14 万民听见，就必战抖；疼痛恐惧抓住了非利士的居民。

现代译出 15:14 万国听到了，都战栗惊惶；非利士人为恐惧所笼罩。

当代译出 15:14 各族各邦的人听见这些事就发抖；非利士人也苦恼不堪；

思高本出 15:14 外邦听了，必惊慌颤栗，恐怖笼罩了培肋舍特居民；

文理本出 15:14 列邦闻之而战栗、非利士居民因之而凄怆、

修订本出 15:14 万民听见就战抖； 疼痛抓住非利士的居民。

KJV 英出 15:14The people shall hear, and be afraid: sorrow shall take hold on the inhabitants of Palestina.

NIV 英出 15:14The nations will hear and tremble; anguish will grip the people of Philistia.

和合本出 15:15 那时，以东的族长惊惶，摩押的英雄被战兢抓住，迦南的居民心都消化了。

拼音版出 15:15Nàshí, Yīdōng de zúzhǎng jīng huáng, Móyē de yīngxióng bèi zhàn jīng zhu

āzhù, Jiānán de jūmín xīn dōu xiāohuà le.

吕振中出 15:15 那时以东的族系长惊惶，摩押的权贵被战兢抓住，迦南的居民都震撼摇动：

新译本出 15:15 那时，以东的族长惊惶，摩押的英雄被战兢抓住，所有迦南的居民都胆战心寒。

现代译出 15:15 以东的领袖害怕，摩押的英雄颤抖，迦南人都丧胆了。

当代译出 15:15 以东的族长惶恐不安，摩押的英雄颤栗；迦南地居民的心都因恐惧而溶化。

思高本出 15:15 那时厄东的酋长惊惶失措，摩阿布的首领吓得发抖，客纳罕的居民胆颤心寒。

文理本出 15:15 以东侯伯悚惶、摩押英豪震慑、迦南居民销铄、

修订本出 15:15 那时，以东的族长惊惶，摩押的英雄被战兢抓住，迦南所有的居民都融化。

KJV 英出 15:15 Then the dukes of Edom shall be amazed; the mighty men of Moab, trembling shall take hold upon them; all the inhabitants of Canaan shall melt away.

NIV 英出 15:15 The chiefs of Edom will be terrified, the leaders of Moab will be seized with trembling, the people of Canaan will melt away;

和合本出 15:16 惊骇恐惧临到他们。耶和华啊，因你膀臂的大能，他们如石头寂然不动，等候你的百姓过去，等候你所赎的百姓过去。

拼音版出 15:16 Jīnghài kǒngjù lín dào tāmen. Yēhéhuá a, yīn nǐ bǎngbì de dà néng, tāmen rú shítou jì rán bù dòng, dēnghòu nǐ de bǎixìng guò qù, dēnghòu nǐ suǒ shú de bǎixìng guò qù.

吕振中出 15:16 恐怖震慑袭击了他们。永恒主阿，因你膀臂之大能力，他们竟如石头寂然不动，等你的人民过去，等你所获得的人民过去。

新译本出 15:16 恐惧战兢临到他们身上；因着你大能的手臂，他们像石头一样寂然不动；直到你的人民过去，耶和华啊，直到你买赎的人民过去。

现代译出 15:16 恐怖和惊吓走过他们！上主啊，他们看见了你的大能；他们怕得一筹莫展，直等到你从奴役中拯救出来的子民走过他们的面前。

当代译出 15:16 他们只懂得惊惶恐惧；主啊，他们都被你的大能吓呆了，在他们面前，你所买赎的子民都安然走过。

思高本出 15:16 惊慌与恐怖降在他们身上；因你大能的手臂，他们像石块僵立不动，直到你的百姓走过，上主！直到你所救赎的百姓走过。

文理本出 15:16 惊骇恐惧、临及其身、耶和华坎、因尔巨臂、彼皆寂然如石、俟尔之民过焉、俟尔所赎之民过焉、

修订本出 15:16 惊骇恐惧临到他们；耶和华啊，因你膀臂的大能，他们如石头寂静不动，等候你百姓过去，等候你所赎的百姓过去。

KJV 英出 15:16 Fear and dread shall fall upon them; by the greatness of thine arm they shall be as still as a stone; till thy people pass over, O LORD, till the people pass over, which thou hast purchased.

NIV 英出 15:16 terror and dread will fall upon them. By the power of your arm they will be as still as a stone--until your people pass by, O LORD, until the people you bought pass by.

和合本出 15:17 你要将他们领进去，栽于你产业的山上。耶和華啊，就是你为自己所造的住处；主啊，就是你手所建立的圣所。

拼音版出 15:17 Nǐ yào jiàng tāmen lǐng jìn qù, zāi yú nǐ chǎnyè de shān shàng. Yēhéhuá a, jìng zhǐ nǐ wèi zìjǐ suǒ zào de zhù chù, Zhǔ a, jìng zhǐ nǐ shǒu suǒ jiàn lì de shèng suǒ.

吕振中出 15:17 你要将他们领进去，栽于那山上，于你的产业上，永恒主阿，于你为自己所造的住处上，主阿，于你手所建立的圣所上。

新译本出 15:17 你要把他们领进去，栽种在你产业的山上，耶和華啊，就是在你为自己预备的住处；主啊，就是在你手建立的圣所上。

现代译出 15:17 你带他们进到你的山，在那里你培植他们；那是你一上主选择为圣所的地方，有你自己所建造的圣殿。

当代译出 15:17 你带领自己的子民叫他们得在山上安居乐业。主啊，这就是你的土地、你的住处，是你手所竖立的圣所。

思高本出 15:17 上主，你引领他们，吾主，在你为物业的山上，在你为自己准备的住所，在你亲手建立的圣所，培植了他们。

文理本出 15:17 尔必导之而入、树之于尔恒业之山、即尔耶和華為己所备之居所、尔手所立之圣所、

修订本出 15:17 你要将他们领进去，栽在你产业的山上，耶和華啊，就是你为自己所造的住处，主啊，就是你手所建立的圣所。

KJV 英出 15:17 Thou shalt bring them in, and plant them in the mountain of thine inheritance, in the place, O LORD, which thou hast made for thee to dwell in, in the Sanctuary, O LORD, which thy hands have established.

NIV 英出 15:17 You will bring them in and plant them on the mountain of your inheritance--the place, O LORD, you made for your dwelling, the sanctuary, O Lord, your hands established.

和合本出 15:18 耶和華必作王，直到永永远远！”

拼音版出 15:18 Yēhéhuá bì zuò wáng, zhí dào yǒng yǒng yuǎn yuǎn.

吕振中出 15:18 永恒主必掌王权、直到永永远远。」

新译本出 15:18 耶和华必作王，直到永永远远。”

现代译出 15:18 上主啊，你要永永远远作王！

当代译出 15:18 神必统治作王，直到永远。

思高本出 15:18 上主为王，万世无疆！

文理本出 15:18 耶和华秉权、历世靡暨、○

修订本出 15:18 耶和华必作王，直到永永远远！”

KJV 英出 15:18The LORD shall reign for ever and ever.

NIV 英出 15:18The LORD will reign for ever and ever."

和合本出 15:19 法老的马匹、车辆和马兵下到海中，耶和华使海水回流淹没他们，惟有以色列人在海中走干地。

拼音版出 15:19Fǎlǎo de mǎ pǐ, chēliàng, hé mǎ bīng xià dào hǎi zhōng, Yēhéhuá shǐ hǎi shuǐ huí liú, yānmò tāmen, wéiyǒu Yǐsèliè rén zài hǎi zhōng zǒu gān dì.

吕振中出 15:19 因为法老的马匹、连他的车辆马兵、进海中去的时候，永恒主使海水回流到他身上，而以色列人却在海中走乾地。

新译本出 15:19 因为法老的马匹、战车和马兵进到海中去的时候，耶和华使海水回流到他们身上；以色列人却在海中走干地。

现代译出 15:19 以色列人走乾地过海；但当埃及的战车、战马，和骑兵进到海里，上主使海水合拢，把他们都淹没了。

当代译出 15:19 法老的战马、战车和军兵追到海中，神就使海水复合，淹没他们；以色列人却安然踏乾地走到对岸。”

思高本出 15:19 法郎的马、战车和骑兵一到海中，上主就使海水回流，淹没了他们；以色列子民却在海中乾地上走过。

文理本出 15:19 法老之马、与其车骑入海、耶和华使水回流淹没之、惟以色列人在海中行陆地、

修订本出 15:19 法老的马匹、战车和战车长下到海中，耶和华使海水回流到他们身上；以色列人却走在海中的干地上。

KJV 英出 15:19For the horse of Pharaoh went in with his chariots and with his horsemen into the sea, and the LORD brought again the waters of the sea upon them; but the children of Israel went on dry land in the midst of the sea.

NIV 英出 15:19When Pharaoh's horses, chariots and horsemen went into the sea, the LORD brought the waters of the sea back over them, but the Israelites walked through the sea on dry ground.

和合本出 15:20 亚伦的姐姐女先知米利暗，手里拿着鼓，众妇女也跟她出去拿鼓跳舞。

拼音版出 15:20 Yàlún de zǐ zǐ, nǚ xiānzhī Mǐliàn, shǒu lǐ ná zhe gǔ, zhòng fùnǚ ye gēn tā chū qù ná gǔ tiàowǔ.

吕振中出 15:20 亚伦的姐姐、女神言人米利暗、手里拿着手鼓，众妇女也跟着她出去，拿着手鼓在舞蹈。

新译本出 15:20 亚伦的姊姊女先知米利暗，手里拿着鼓；所有的妇女都跟着她出来，击鼓跳舞。

现代译出 15:20 亚伦的姊姊先知美莉安手里拿着铃鼓，许多妇女跟着她，一面打鼓，一面跳舞，

当代译出 15:20 亚伦的姐姐米利暗是个女先知，她手拿小鼓，领导妇女击鼓跳舞，

思高本出 15:20 此时亚郎的姐妹女先知米黎盎手中拿着鼓，众妇女也都跟着她，拿着鼓舞蹈。

文理本出 15:20 亚伦姊女先知米利暗、手执鼗、诸女亦执鼗相从、舞蹈而出、

修订本出 15:20 那时，米利暗女先知，亚伦的姊姊，手里拿着铃鼓；众妇女也跟她出去打鼓跳舞。

KJV 英出 15:20 And Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in her hand; and all the women went out after her with timbrels and with dances.

NIV 英出 15:20 Then Miriam the prophetess, Aaron's sister, took a tambourine in her hand, and all the women followed her, with tambourines and dancing.

和合本出 15:21 米利暗应声说：“你们要歌颂耶和华，因他大大战胜，将马和骑马的投在海中。”

拼音版出 15:21 Mǐliàn yìngshēng shuō, nǐmen yào gēsòng Yēhéhuá, yīn tā dàdà zhànshèng, jiàng mǎ hé qí mǎ de tóu zài hǎi zhōng.

吕振中出 15:21 米利暗跟她们唱和着说：「你们要歌颂永恒主，因为他得胜昂首，将马和骑兵投入海中。」

新译本出 15:21 米利暗应和着她们说：“你们要向耶和华歌唱，因为他高高地被高举起来，他把马匹和骑马的投在海中。”

现代译出 15:21 美莉安领她们歌唱：要歌颂上主，因为他赢得了光荣的胜利；他把战马和骑兵扔进海里。

当代译出 15:21 米利暗说：“要歌颂神，因他大获全胜，把马和骑兵都抛进海中。”

思高本出 15:21 米黎盎应和他们说：「你们应歌颂上主，因他获得全胜，将马和骑士投入海中。」

文理本出 15:21 米利暗和之曰、尔其歌颂耶和华、以其显荣获胜、马与骑者、俱投于海、○

修订本出 15:21 米利暗回应他们：“你们要歌颂耶和华，因他大大得胜，将马和骑马的投在海中。”

KJV 英出 15:21 And Miriam answered them, Sing ye to the LORD, for he hath triumphed gloriously; the horse and his rider hath he thrown into the sea.

NIV 英出 15:21 Miriam sang to them: "Sing to the LORD, for he is highly exalted. The horse

and its rider he has hurled into the sea."

和合本出 15:22 摩西领以色列人从红海往前行，到了书珥的旷野，在旷野走了三天，找不着水。

拼音版出 15:22 Móxī lǐng Yìsèliè rén cóng Hóngǎi wǎng qián héng, dào le Shūer de kuàngyè, zài kuàngyè zǒu le sān tiān, zhǎo bú zhe shuǐ.

吕振中出 15:22 摩西领着以色列人从芦苇海往前行；他们出去到书珥的旷野，在旷野走了三天，找不着水。

新译本出 15:22 摩西命以色列人从红海起程，到书珥旷野去；他们在旷野走了三天，找不着水。

现代译出 15:22 后来，摩西领以色列人民离开了红海，来到书珥旷野，在旷野中一连走了叁天，找不到一点水喝。

当代译出 15:22 摩西带领以色列人离开红海，来到书珥沙漠，走了叁天还找不到水源；

思高本出 15:22 以後梅瑟命以色列人由红海起营，往叔尔旷野去；他们在旷野 走了叁天，没有找到水。

文理本出 15:22 摩西引以色列族、离红海而前行、至书珥野历程三日、而不见水、

修订本出 15:22 摩西领以色列人从红海起程，到了书珥的旷野，在旷野走了三天，找不到水。

KJV 英出 15:22 So Moses brought Israel from the Red sea, and they went out into the wilderness of Shur; and they went three days in the wilderness, and found no water.

NIV 英出 15:22 Then Moses led Israel from the Red Sea and they went into the Desert of Shur. For three days they traveled in the desert without finding water.

和合本出 15:23 到了玛拉，不能喝那里的水，因为水苦，所以那地名叫玛拉。

拼音版出 15:23 Dào le Mǎlā, bùnéng hè nàli de shuǐ, yīnwei shuǐ kǔ, suǒyǐ nà dì míng jiào Mǎlā.

吕振中出 15:23 到了玛拉，他们不能喝玛拉的水，因为水苦，因此那地方名叫玛拉。

新译本出 15:23 后来到了玛拉，玛拉的水却不能喝，因为水苦。因此，那地名叫玛拉。

现代译出 15:23 他们来到玛拉；那里的水是苦的，不能喝。为了这个缘故，那地方才叫玛拉（希伯来语的意思是：苦）。

当代译出 15:23 到了玛拉，那里的水却是苦的，不能饮用，那地方称为玛拉，就是苦的意思。

思高本出 15:23 隨後，到了玛辣，但不能喝玛辣的水，因为水苦；因此称那地为玛辣。

文理本出 15:23 至玛拉、水苦不能饮、故其地名曰玛拉、

修订本出 15:23 到了玛拉，他们不能喝玛拉的水，因为水是苦的；所以那地名叫玛拉。

KJV 英出 15:23 And when they came to Marah, they could not drink of the waters of Marah, for they were bitter: therefore the name of it was called Marah.

NIV 英出 15:23When they came to Marah, they could not drink its water because it was bitter. (That is why the place is called Marah.)

和合本出 15:24 百姓就向摩西发怨言，说：“我们喝什么呢？”

拼音版出 15:24Bǎixìng jiù xiàng Móxī fā yuànyán, shuō, wǒmen hē shénme ne.

吕振中出 15:24 人民就向摩西发怨言说：「我们喝什么？」

新译本出 15:24 人民就向摩西发怨言，说：“我们喝什么呢？”

现代译出 15:24 人民向摩西埋怨，问他：「我们喝甚麽呢？」

当代译出 15:24 民众就埋怨摩西说：“难道我们就这样渴死在沙漠吗？”

思高本出 15:24 那时百姓抱怨梅瑟说：「我们喝什麼呢？」

文理本出 15:24 民怨摩西曰、我将何饮、

修订本出 15:24 百姓就向摩西发怨言，说：“我们喝什么呢？”

KJV 英出 15:24And the people murmured against Moses, saying, What shall we drink?

NIV 英出 15:24So the people grumbled against Moses, saying, "What are we to drink?"

和合本出 15:25 摩西呼求耶和华，耶和华指示他一棵树，他把树丢在水里，水就变甜了。耶和华在那里为他们定了律例、典章，在那里试验他们。

拼音版出 15:25Móxī hū qiú Yēhéhuá, Yēhéhuá zhīshì tā yī kē shù. tā bǎ shù diū zài shuǐ lǐ, shuǐ jiù biàn tián le. Yēhéhuá zài nàlǐ wéi tāmen dīng le lǜ lì, diǎnzhāng, zài nàlǐ shìyàn tāmen,

吕振中出 15:25 摩西向永恒主哀叫，永恒主将一棵树指给他看；他把那树木丢在水里，水就变甜了。永恒主在那里为他们立了律例典章，在那里试验了他们，

新译本出 15:25 摩西向耶和华呼叫，耶和华就向他指示一棵树；他把树丢进水里，水就变甜了。耶和华在那里为他们立了律例和典章，也在那里试验了他们。

现代译出 15:25 摩西恳切地在上主面前祈求；上主指给他看一块木头。他把木头扔进水里，水就成为可喝的水。上主在那里颁给他们规律，并在那里考验他们。

当代译出 15:25 摩西向神呼求；神就指示他，吩咐他把一棵树丢在水泉中，使水变为甘甜。神又在玛拉给民众订下一些条例，试验他们是否愿意遵守。

思高本出 15:25 梅瑟遂呼号上主，上主便指给他一块木头；他把木头扔在水，水就变成甜水。上主在那里给百姓立定了法律和典章，也在那里试探了他们。

文理本出 15:25 摩西呼耶和华、耶和华示之以木、遂投诸水中、其水即甘、在彼耶和华立典及律、以试斯民、

修订本出 15:25 摩西呼求耶和华，耶和华指示他一棵树。他把树丢在水里，水就变甜了。 耶和华在

那里为他们定了律例、典章，在那里考验他们。

KJV 英出 15:25 And he cried unto the LORD; and the LORD shewed him a tree, which when he had cast into the waters, the waters were made sweet: there he made for them a statute and an ordinance, and there he proved them,

NIV 英出 15:25 Then Moses cried out to the LORD, and the LORD showed him a piece of wood. He threw it into the water, and the water became sweet. There the LORD made a decree and a law for them, and there he tested them.

和合本出 15:26 又说：“你若留意听耶和华你 神的话，又行我眼中看为正的事，留心听我的诫命，守我一切的律例，我就不将所加与埃及人的疾病加在你身上，因为我耶和华是医治你的。”

拼音版出 15:26 Yòu shuō, nǐ ruò liúyì tīng Yēhéhuá nǐ shén de huà, yòu xíng wǒ yǎn zhōng kàn wéi zhèng de shì, liú xīn tīng wǒ de jièmìng, shǒu wǒ yīqiè de lǜ lì, wǒ jiù bú jiàng suǒ jiā yǔ Aijí rén de jíbìng jiā zài nǐ shēnshang, yīnwei wǒ Yēhéhuá shì yīzhì nǐ de.

吕振中出 15:26 说：「你若留心听永恒主你的神的声音，行他眼中看为对的事，侧耳听他的诫命，守他一切的律例，那么我加在埃及人身上的一切疾病、我就不加在你身上，因为我永恒主乃是医治你的。」

新译本出 15:26 耶和华又说：“如果你留意听耶和华你 神的声音，行他眼中看为对的事，侧耳听他的诫命，遵守他的一切律例；这样，我决不把加在埃及人身上的一切疾病加在你们身上，因为我是医治你的耶和华。”

现代译出 15:26 他说：「如果你们完全服从我，做我认为对的事，遵守我的命令，我就不用那惩罚埃及人的疾病惩罚你们。我是医治你们的上主。」

当代译出 15:26 神对民众说：“你们留心听从主神，遵守我所订下的律法，我就不把降在埃及的灾祸加在你们身上，因为我是医治你们的神。”

思高本出 15:26 上主说：「你若诚心听从上主你天主的话，行他眼中视为正义的事，服从他的命令，遵守他的一切法律，我决不把加於埃及人的灾殃，加於你们，因为我是医治你的上主。」

文理本出 15:26 曰、尔若听尔神耶和华言、行其所义、循其诫、守其典、则我所加于埃及人之疾、必不加诸尔、我乃耶和华医尔者也、

修订本出 15:26 他说：“你若留心听从耶和华—你神的话，行我眼中看为对的事，侧耳听我的诫命，遵守我一切的律例，我就不将所加于埃及人的疾病加在你身上，因为我是医治你的耶和华。”

KJV 英出 15:26 And said, If thou wilt diligently hearken to the voice of the LORD thy God, and wilt do that which is right in his sight, and wilt give ear to his commandments, and keep all his statutes, I will put none of these diseases upon thee, which I have brought upon the Egyptians: for I am the LORD that healeth thee.

NIV 英出 15:26 He said, "If you listen carefully to the voice of the LORD your God and do

what is right in his eyes, if you pay attention to his commands and keep all his decrees, I will not bring on you any of the diseases I brought on the Egyptians, for I am the LORD, who heals you."

和合本出 15:27 他们到了以琳，在那里有十二股水泉，七十棵棕树，他们就在那里的水边安营。

拼音版出 15:27 Tāmen dào le Yǐlín, zài nàli yǒu shí èr gǔ shuǐ quán, qī shí kē zōng shù, tāmen jiù zài nàli de shuǐ bian ān yíng.

吕振中出 15:27 他们到了以琳，在那里有十二股水泉、七十棵棕树：他们就在那里近水边扎营。

新译本出 15:27 后来他们到了以琳，那里有十二股水泉，七十棵棕树。他们就在那里靠近水边的地方安营。

现代译出 15:27 下一站他们到了以琳；那里有十二股泉水和七十株棕树。他们就在水边扎营。

当代译出 15:27 他们到了以琳，那里有十二股水泉和七十棵棕树，民众就在水边安营。

思高本出 15:27 以後他们到了厄林，那里有十二股水泉，七十棵棕树。他们便在那里靠近水边安了营。

文理本出 15:27 民至以琳、在彼有水泉十二、棕树七十、乃近水建营焉、

修订本出 15:27 他们到了以琳，在那里有十二股水泉，七十棵棕树；他们就在那里的水边安营。

KJV 英出 15:27 And they came to Elim, where were twelve wells of water, and threescore and ten palm trees: and they encamped there by the waters.

NIV 英出 15:27 Then they came to Elim, where there were twelve springs and seventy palm trees, and they camped there near the water.